

ОТЗЫВ

члена диссертационного совета на диссертацию Нургюл Оздемир на тему: «Средства выражения итеративности в тексте русского рассказа конца XIX - начала XX века (функционально-семантический аспект)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России.

Нургюл Оздемир в своей диссертации предлагает в качестве объекта исследования функционально-семантическую категорию итеративности. В этой связи вполне оправдан выбор автора, нацеленный на анализ художественных текстов. Преимущество функционально-семантического подхода состоит в возможности исследовать язык в творческом воплощении, в индивидуально-авторской реализации.

Как известно, установка на функционально-семантический аспект предполагает *интегративный* подход, в соответствии с которым итеративная функция объединила бы разноуровневые языковые единицы, широко представленные в рассказах А.П. Чехова и И.А. Бунина. Однако диссертант ограничила сферу выражения итеративного значения только наречиями (*всегда, обыкновенно, обычно, постоянно, вечно, ежедневно, регулярно, по привычке, по обыкновению*) и наречными идиомами (*каждый день, как всегда, всякий раз*). Судя по достигнутым результатам диссертационного исследования, можно предположить, что такое решение имело смысл, поскольку в работе представлен достаточно глубокий, многоаспектный анализ каждой единицы.

Ценность работы Нургюл Оздемир заключается в том, что, во-первых, ею дан системный анализ многообразных функций наречий, эксплицируемых в рассказах А.П. Чехова и И.А. Бунина. При этом достаточно интересны и убедительны выводы автора о своеобразии функциональных ролей итеративных единиц в произведениях двух писателей, что подчеркивает особый характер авторской ментальности.

Во-вторых, обращаясь к художественному дискурсу, диссертант расширяет границы итеративной категории, раскрывая ее как источник формирования типов ситуации (выделено 8 типов), конструируемых на таких признаках, как цикличность, произвольность/непроизвольность, объективность/субъективность, узитативность, локализованность, интервальность, малочисленность/многочисленность.

В-третьих, автор диссертации устанавливает типичные семантические сферы (природа, социум, человек: *его поведение, внешность, эмоции*), которые сопровождаются итеративными наречиями и выявляет идиостилистические особенности использования итеративных единиц в рассказах А.П. Чехова и И.А. Бунина.

В-четвертых, новизна работы Нургюл Оздемир состоит также в том, что итеративные единицы рассматриваются в сравнительном плане с турецким языковым материалом. Сравнение языков проводится главным образом с точки зрения эквивалентности итеративных единиц в турецких переводах произведений А.П. Чехова и И.А. Бунина. Автор представляет детальную классификацию ошибок переводных соответствий, подразделяя их на семантические, синтаксические и логические.

Вместе с тем при чтении работы возникли следующие вопросы:

1. В работе не уделено внимания проблеме структурно-грамматической эквивалентности русских наречий и их турецких соответствий. Как в турецком языке квалифицировать такие единицы, как: *Gece olsun gündüz olsun, nereye baksam, Gel zaman git zaman, oldum bittim* и т.п.? (см. стр. 46; 68-69; 71). Из примеров также явно прослеживается особый тип синтаксических конструкций с итеративной функцией в русском и турецком языках, а именно в русском языке - фрагмент сложноподчиненного предложения «всякий раз, когда...», которой в турецком языке соответствует агглютинативная глагольная конструкция *her talî yaptığımızda, her gittiğimde, her geldiğinde* и т.п.(см.стр.78).

2. Во всех таблицах указываются типы ситуаций с различными комбинациями семантических признаков итеративных единиц. Доказательность этих таблиц по группировке семантических доминант была бы бесспорной, если бы они предварялись анализом конкретных примеров (см. стр. 82-84).

3. В Табл. №11: «Сопоставление значений наречия «всегда» в рассказах А. П. Чехова и И. А. Бунина» наречию *всегда* присваивается целый ряд (18) значений, носителями которых наречия не являются по сути; главным образом, эти значения порождаются контекстом, обрамляющим это наречие; корректнее было бы говорить об актуализации итеративной семантики наречия по отношению к различным ситуациям, описанию явлений природы, характеристике персонажей, их поведения, проявлению эмоций и т.д. (см. стр. 149 и дальше).

4. В интерпретации диссертанта наречия выступают как полисемантические и полифункциональные единицы. В действительности же, во всех примерах из произведений А.П. Чехова и И.А. Бунина наречия выполняют исключительно адвербиальную функцию, а именно: уточняют, детализируют, конкретизируют ситуацию, явления, события, действия, поведение, состояние и т.д. (см.207, 220, 242).

Диссертация Нургюл Оздемир на тему: «Средства выражения итеративности в тексте русского рассказа конца XIX - начала XX века (функционально-семантический аспект)» соответствует основным требованиям, установленным Приказом от 19.11.2021 № 11181/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», соискатель Нургюл Оздемир заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России.

Нарушения пунктов 9 и 11 указанного Порядка в диссертации не обнаружены.

Член диссертационного совета

Доктор филологических наук, профессор



Дербишева Замира Касымбековна

Дата 26.08.2022